

λαῖλαψ tourbillon

10 emplois

[TM סוּפָּה √ פָּיַס enlever, mettre fin]

- Job 21: 6 Quand j'y pense, je suis épouvanté ÷
ma chair est saisie de frayeur [*mes chairs sont dans les douleurs*] :
- Job 21: 7 Pourquoi les méchants [*impies*] vivent-ils ? (...)
- Job 21:13 Ils achèvent leurs jours dans le bonheur ÷
et descendent° en un instant au she'ôl [*et se coucheront dans le repos de l'Hadès*].
- Job 21:14 Or, ils disaient à Dieu : Ecarte-toi de nous,
nous ne voulons pas connaître tes voies !
- Job 21:15 Qu'est Shaddaï pour que nous le servions et que gagnerions-nous à le supplier ?
- Job 21:16 Certes, leur bonheur n'est pas dans leur main ÷
le conseil des méchants est éloigné / loin de moi !
LXX ≠ [*Car dans leurs mains sont leurs biens, mais Il ne regarde° pas les œuvres des impies.*]
- Job 21:17 Combien de fois s'éteint° la lampe des méchants et l'infortune fond-elle sur eux ?
Combien de fois dans sa colère leur partage-t-Il des douleurs ?
LXX ≠ [*Toutefois, la lampe des impies aussi sera éteinte
et elle viendra sur eux la catastrophe et les douleurs de la colère les saisiront*].
- Job 21:18 יְהוָה כְּתָבָן לְפָנֵי־רוּחַ וְכַמֵּץ גִּנְבָתוֹ סוּפָּה :
- Job 21:18 ἔσονται δὲ ὡςπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου
ἢ ὡςπερ κοριορτός, ὃν ὑφέιλατο λαῖλαψ.
- Job 21:18 Sont-ils [*Et ils seront*] comme la paille devant la face du souffle [*vent*],
comme la bale [*poussière*] qu'enlève l'ouragan [*le tourbillon*] ?
- Job 21:19 'Eldah réserverait son néant {= malheur ?} pour ses fils ?
qu'Il le châtie lui-même et qu'il le sache !
LXX ≠ [*Que ses biens fassent défaut à (ses) fils
Qu'on lui rende (mesure pour mesure) et qu'il le sache !*]
- Ce qui attire la réplique attribuée à Sophar :
- Job 27:13 Voici la part de l'homme méchant [*impie*] de par Dieu [*le Seigneur*] ÷
et l'héritage que les violents reçoivent de Shaddaï
LXX ≠ [*et la possession qui vient aux puissants de par le Maître de tout*].
- Job 27:18 Il s'est bâti une maison comme la mite ÷ comme une hutte que fait un gardien.
LXX ≠ [*Or sa maison s'en est allée comme des mites et comme une toile d'araignée*].
- Job 27:19 Il se couche riche, mais il n'ajoutera / ne recommencera pas {= pour la dernière fois} ÷
il ouvre° les yeux et il n'est plus !
- Job 27:20 תְּשִׁיגֶהוּ כַּמֵּים בְּלֵהֹוֹת לַיְלָה גִּנְבָתוֹ סוּפָּה :
- Job 27:21 יִשְׂאֶהוּ קַנְיִים וְיִלְךְ וְיִשְׁעֶרְהוּ מִמְּקָמוֹ :
- Job 27:20 συνήντησαν αὐτῷ ὡςπερ ὕδωρ αἰ ὀδύνας,
Alex. νυκτὶ δὲ ὑφέιλατο αὐτὸν γνόφος· [Sym. ≠ λαῖλαψ]
- Job 27:21 ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται
καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.
- Job 27:20 Des épouvantes l'atteignent en plein jour ÷ comme les eaux, un ouragan l'enlève.
LXX ≠ [*Les douleurs l'ont rencontré comme de l'eau ;
or, de nuit, l'obscurité [Sym. ≠ un tourbillon] l'a emporté.*]
- Job 27:21 Le (vent d')est l'emporte et il s'en va [*Un (vent) brûlant l'emportera et il s'en ira*] ÷
et il le balaie[-ra] de son lieu.

Mais finalement, le **tourbillon** se révèle parole de Dieu.

Job 38: 1 :רָאָה׃ [הַיָּעָרָה] הַיָּעָרָה | [מִן] מִן אֲחֵת־בְּרָחַם הַיָּעָרָה׃

Job 38: 1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιουν τῆς λέξεως

εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ἰωβ διὰ **λαίλαπος** καὶ **νεφῶν**

Job 38: 2 Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ, ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν;

Job 38: 1 Et YHWH a répondu à ‘Yiôb, du sein de la **tempête** - et Il a dit

LXX≠ [Or, après qu’Eliu ait cessé de parler,

le Seigneur a parlé à Job à travers le **tourbillon** et les **nuages**]

Job 38: 2 Quel est celui qui enténébre (mon) plan

par des paroles dépourvues de connaissance ?

LXX≠ [Quel est celui qui cache mon conseil, retenant des paroles en son cœur ?

Or il pense me les cacher !]

Job 38: 3 Ceins tes reins (3) comme un brave [*un homme*] !

Je vais t’interroger et tu m’enseigneras [*≠ et tu me répondras*].

Sag. 5:14 ὅτι ἐλπίς ἀσεβοῦς

ὡς φερόμενος χνοῦς ὑπὸ ἀνέμου

καὶ ὡς πάχνη ὑπὸ **λαίλαπος** διωχθεῖσα λεπτή

καὶ ὡς καπνὸς ὑπὸ ἀνέμου διεχύθη

καὶ ὡς μνεία καταλύτου μονοημέρου παρώδευσεν.

Sag. 5:14 *Oui, l’espoir de l’impie est comme la bale emportée par le **vent**,*

*et comme la fine écume chassée par le **tourbillon** ;*

*et, comme fumée au **vent**, il se dissipe*

et comme le souvenir de celui qui a fait-étape un seul jour, il passe .

Sag. 5:23 ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα δυνάμεως

καὶ ὡς **λαίλαψ** ἐκλικμήσει αὐτούς·

καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν ἀνομία,

καὶ ἡ κακοπραγία περιτρέψει θρόνους δυναστῶν.

Sag. 5:20 *De sa colère inexorable, (le Très-Haut) fera une épée tranchante*

et l’univers ira au combat avec Lui contre les insensés (...)

Sag. 5:23 *Un souffle puissant se lèvera contre eux*

*et, comme un **tourbillon**, les vannerà ;*

ainsi, l’iniquité dévastera la terre entière

et la malversation renversera des trônes de puissance.

Si 48: 9 ὁ ἀναλημφθεὶς ἐν **λαίλαπι** **πυρὸς** ἐν ἄρματι ἵππων πυρίνων·

Si 48: 4 *Comme tu t’es rendu glorieux, Elie, par tes prodiges !*

Qui pourrait se vanter d’être semblable à toi ? (...)

Si 48: 9 *Toi qui as été emporté dans un **tourbillon** de **feu** [HB + vers la hauteur]*

[SYR+ au ciel] dans un char aux chevaux de feu.

Si 48:12 Ἡλιας ὃς ἐν **λαίλαπι** ἐσκεπάσθη, καὶ Ἐλισαιε ἐνεπλήσθη πνεύματος αὐτοῦ·

καὶ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ οὐκ ἐσαλεύθη ὑπὸ ἄρχοντος,

καὶ οὐ κατεδυνάστευσεν αὐτὸν οὐδεὶς.

Si 48:12 *Lorsqu’Elie eut été abrité dans le **tourbillon** Elisée aussi a été rempli de son souffle ;*

dans ses jours, il n’a été ébranlé par aucun chef et personne ne l’a opprimé.

HB + [et il a fait deux fois plus de prodiges ; et tout ce qui sortait de sa bouche était prodiges]

- Jér. 25:32 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּהַר רַעַה יִצְאָת מִגְּוֵי אֶל-גְּוֵי וְסַר גְּדוֹל יַעוֹר מִיַּרְכְּתֵי-אֲרָץ:
- Jér. 32:32 οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος, καὶ **λαίλαψ** μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς.
- Jér. 25:32 Ainsi parle YHWH Cebâ'ôth :
- Jér. 32:32 Voici qu'un malheur va passer [venir] de nation en nation et une grande **tempête** surgit du fin fond de la terre
LXX ≠ [et un grand **tourbillon** se met en route depuis l'extrémité de la terre].
- Jér. 25:33 Il y aura des victimes de YHWH en ce jour-là [au Jour du Seigneur],
- Jér. 32:33 d'une extrémité de la terre à l'autre extrémité de la terre ÷
- Mc 4:37 καὶ γίνεται **λαίλαψ** μεγάλη **ἀνέμου** καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.
- Mc 4:37 Et advient un grand **tourbillon de vent** et les vagues se jetaient dans la barque au point que la barque se remplissait déjà
- Mc 4:38 et Lui était à la poupe dormant sur le coussin
- Luc 8:23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη **λαίλαψ ἀνέμου** εἰς τὴν λίμνην καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.
- Luc 8:22 Or il est advenu, en l'un des jours, alors lui est monté dans une barque ainsi que ses disciples, et il leur a dit : Traversons vers l'autre-rive du lac ; et ils ont gagné-le-large
- Luc 8:23 Or comme ils naviguaient, il s'est assoupi et un **tourbillon de vent** est descendu vers le lac, et ils étaient complètement-remplis (d'eau) et étaient-en-péril.
- 2Pe 2:17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ **ὀμίχλαι** ὑπὸ **λαίλαπος** ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ **ζόφος** τοῦ **σκότους** τετήρηται.
- 2Pe 2:17 Ces gens-là sont des sources sans-eau et des **brouillards** poussés par un **tourbillon**, à qui **l'obscurité**° de la **ténèbre** est réservée.